

\$.75

\$456.35

S'om t'uui' ñequio **s'om jndaa**

\$.05

\$1,000.00

\$1.75

\$.40

\$673.05

\$10.10

Amuzgo de Guerrero

S'om t'uili' ñequio s'om jndaa

Pesos y centavos

Amuzgo de Guerrero

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.,
México, D.F.
1995

Propósitos

Este cuaderno ha sido elaborado como un paso más en la alfabetización y castellanización de los indígenas monolingües que hablan el idioma amuzgo. Tiene el propósito de enseñar algo sobre el sistema monetario. Enseña cómo leer los pesos y centavos escritos con números y deletreados en amuzgo y en español. El estudiante tiene que leerlos y memorizarlos. El cuaderno incluye unos ejercicios en los cuales los pesos y centavos están deletreados en amuzgo y el alumno tiene que escribirlos con números y sumarlos. También contiene un ejemplo sencillo de contabilidad y unos problemas en los que el alumno tiene que anotar lo que gana y gasta para saber lo que le queda.

Primera edición	1966	2C
Segunda edición	1995	3C

Pesos y centavos
Amuzgo de Guerrero
95-011 **México, D.F.** 3C
1995

Lección 1

Tsomwaa chuuna' numero' cantyja 'naaⁿ' s'om ndo' teiljeina' ñequio ljeii ñomndaa ndo' ñequio ljeii ñomtsco. Catsei'naⁿ' jooⁿ' hasta xjeⁿ' na nljoo'na' xqueⁿ'

\$.05	'om tsjo'ñjee ⁿ cinco centavos
\$.10	qui tsjo'ñjee ⁿ diez centavos
\$.15	ndyee na 'om (quin'oom tsjo'ñjee ⁿ) quinze centavos
\$.20	ntyquiuu tsjo'ñjee ⁿ veinte centavos
\$.25	we s'om (ntyquiuu nchoo' 'om tsjo'ñjee ⁿ) veinticinco centavos

- \$.30** ndyee na qui
(ntyquiuu nchoo' qui tsjɔ'ñjeeⁿ)
treinta centavos
- \$.35** ndyee na qui waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ
(ntyquiuu nchoo' qui nchoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ)
treinta y cinco centavos
- \$.40** wen'aaⁿ tsjɔ'ñjeeⁿ
cuarenta centavos
- \$.45** we na ntyquiuu waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ
(wen'aaⁿ nchoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ)
cuarenta y cinco centavos
- \$.50** ñequiee s'om
(wen'aaⁿ nchoo' qui tsjɔ'ñjeeⁿ)
cincuenta centavos

- \$.55** ñequiee s'om waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ
 (wen'aaⁿ nchoo' qui nchoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ)
 cincuenta y cinco centavos
- \$.60** ndyee na ntyquiuu
 (ndyeen'aaⁿ tsjɔ'ñjeeⁿ)
 sesenta centavos
- \$.65** ndyee na ntyquiuu waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ
 (ndyeen'aaⁿ nchoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ)
 sesenta y cinco centavos
- \$.70** nydee na ntyquiuu waljoo' qui tsjɔ'ñjeeⁿ
 (ndyeen'aaⁿ nchoo' qui tsjɔ'ñjeeⁿ)
 setenta centavos
- \$.75** yom s'om
 (ndyeen'aaⁿ nchoo' qui nchoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ)
 setenta y cinco centavos

\$.80	ñequiee na ntyquiuu (ñequieen'aa ⁿ tsjɔ'ñjee ⁿ) ochenta centavos
\$.85	ñequiee na ntyquiuu waljoo' 'om tsjɔ'ñjee ⁿ (ñequieen'aa ⁿ nchoo' 'om tsjɔ'ñjee ⁿ) ochenta y cinco centavos
\$.90	ñequiee na ntyquiuu waljoo' qui tsjɔ'ñjee ⁿ (ñequieen'aa ⁿ nchoo' qui tsjɔ'ñjee ⁿ) noventa centavos
\$.95	'om tsjɔ'ñjee ⁿ cwii tjoo na nnda ^a cwii xje ⁿ (ñequiee na ntyquiuu waljoo' ndyee na 'om) (ñequieen'aa ⁿ nchoo' qui nchoo' 'om tsjɔ'ñjee ⁿ) noventa y cinco centavos
\$1.00	cwii xje ⁿ un peso

\$.25	we s'om dos reales
\$.50	ñequicee s'om cuatro reales
\$.75	yom s'om seis reales
\$1.25	qui s'om diez reales
\$1.50	quinchoo'we s'om doce reales
\$2.50	ntyquiuu s'om veinte reales
\$.60	ndyee na ntyquiuu sesenta centavos
\$.80	ñequicee na ntyquiuu ochenta centavos
\$1.20	yom na ntyquiuu uno veinte

Ejercicios cantyja 'naa' lección 1

Ntsquii tsomwaa jnda teinchu' numero' cha'xjeⁿ na matso ljeii ndo' jnda jlui' cwenta cwanti tuee'na'

'om tsjo'ñjee ⁿ	\$.05
yom s'om	.75
wen'aa ⁿ tsjo'ñjee ⁿ	.40
ndyee na 'om	.15
ñequiee na ntyquiuu	.80
Macwji'na'	\$2.15

'om tsjo'ñjee ⁿ cwii tjoo na nndaa' cwii xje ⁿ	.95
we s'om	.25
qui s'om	1.25
ñequiee s'om	.50
ñequiee na ntyquiuu	.80
Macwji'na'	\$3.75

Ntsquii tsomwaa ñequio ntsquii tsom na quia wjaatina' machuuna' na nntsa' Jo' chii catsei'naⁿ cwii cwii nchu' ljeii. Jnda chii catsa' numero' na x'iaa' ljeii'ñeeⁿ. Catsa' joona' na ñecwii nchu' na yuu na ndyocuenta' ndo' ñequii' xeeⁿ nc'iaandyena' Jnda chii cwji' cwenta cwanti nncuee'na'

qui tsjo'ñjeeⁿ

cwii xjeⁿ

ñequiee s'om waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

ndyee na ntyquiuu waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

ndyee na qui

'om tsjo'ñjeeⁿ

Macwji'na'

we s'om

ndyee na qui waljoo' 'om

wen'aaⁿ tsjo'ñjeeⁿ

ñequiee na ntyquiuu waljoo' qui

ndyee na 'om

Macwji'na'

'om tsjo'ñjeeⁿ cwii tjoo na nndaa' cwii xjeⁿ

ndyee na ntyquiuu

ndyee na ntyquiuu waljoo' qui

'om tsjo'ñjeeⁿ

ndyee na 'om

Macwji'na'

ñequiee na ntyquiuu

cwii xjeⁿ

we s'om

ñequiee s'om

yom s'om

'om tsjo'ñjeeⁿ

Macwji'na'

ndyee na ntyquiuu

ndyee na 'om

'om tsjo'ñjeeⁿ

ndyee na qui

wen'aaⁿ nchoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

qui s'om

Macwji'na'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 2

\$1.00	cwii xjeⁿ un peso
\$1.05	cwii xjeⁿ waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ un peso cinco centavos
\$1.10	cwii xjeⁿ waljoo' qui tsjo'ñjeeⁿ uno diez
\$1.15	cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na 'om uno quince
\$1.20	yom na ntyquiuu (cwii xjeⁿ waljoo' ntyquiuu tsjo'ñjeeⁿ) uno veinte
\$1.25	qui s'om (cwii xjeⁿ waljoo' we s'om) uno veinticinco
\$1.30	cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na qui uno treinta

\$1.35	cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na qui waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ uno treinta y cinco
\$1.40	cwii xjeⁿ waljoo' wen'aaⁿ tsjo'ñjeeⁿ uno cuarenta
\$1.45	cwii xjeⁿ waljoo' we na ntyquiuu waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ uno cuarenta y cinco
\$1.50	quinchoo'we s'om (cwii xjeⁿ waljoo' ñequiee s'om) uno cincuenta
\$1.55	quinchoo' we s'om waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ (cwii xjeⁿ waljoo' ñequiee s'om waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ) uno cincuenta y cinco
\$1.60	cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na ntyquiuu uno sesenta

- \$1.65 cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na ntyquiuu
waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ
uno sesenta y cinco
- \$1.70 cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na ntyquiuu
waljoo' qui tsjɔ'ñjeeⁿ
uno setenta
- \$1.75 cwii xjeⁿ waljoo' yom s'om
uno setenta y cinco
- \$1.80 cwii xjeⁿ waljoo' ñequiee na ntyquiuu
uno ochenta
- \$1.85 cwii xjeⁿ waljoo' ñequiee na ntyquiuu
waljoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ
uno ochenta y cinco
- \$1.90 cwii xjeⁿ waljoo' ñequiee na ntyquiuu
waljoo' qui tsjɔ'ñjeeⁿ
uno noventa

\$1.95	'om tsjo'ñjee ⁿ cwii tjo <u>o</u> na nnda <u>a</u> ' we xje ⁿ (cwii xje ⁿ waljoo' ñequiee na ntyquiuu waljoo' ndyee na 'om) uno noventa y cinco
\$2.00	we xje ⁿ dos pesos
\$2.05	we xje ⁿ waljoo' 'om tsjo'ñjee ⁿ dos pesos cinco centavos
\$2.10	we xje ⁿ waljoo' qui tsjo'ñjee ⁿ dos diez
\$2.15	we xje ⁿ waljoo' ndyee na 'om dos quince
\$2.20	we xje ⁿ waljoo' ntyquiuu tsjo'ñjee ⁿ dos veinte
\$2.25	we xje ⁿ waljoo' we s'om dos veinticinco

Ejercicios cantyja 'naaⁿ' lección 2

cwii xjeⁿ waljoo' qui tsjo'ñjeeⁿ _____

cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na qui waljoo' 'om _____

quinchoo'we s'om _____

cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na ntyquiuu _____

cwii xjeⁿ waljoo' wen'aaⁿ tsjo'ñjeeⁿ _____

cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na 'om _____

we xjeⁿ _____

yom na ntyquiuu _____

qui s'om _____

Macwji'na' _____

cwii xjeⁿ waljoo' yom s'om

cwii xjeⁿ waljoo' ñequiee na ntyquiuu
waljoo' qui tsjo'ñjeeⁿ

we xjeⁿ waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na qui

we xjeⁿ waljoo' ndyee na 'om

cwii xjeⁿ waljoo' we na ntyquiuu
waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

'om tsjo'ñjeeⁿ

cwii xjeⁿ

ndyee na qui

Macwji'na'

cwii xjeⁿ waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

qui s'om

cwii xjeⁿ waljoo' ñequiee na ntyquiuu

**cwii xjeⁿ waljoo' ñequiee s'om waljoo'
'om tsjo'ñjeeⁿ**

ñequiee s'om

yom s'om

we xjeⁿ waljoo' we s'om

cwii xjeⁿ

we xjeⁿ

Macwji'na'

cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na ntyquiuu

'om tsjo'ñjeeⁿ

**ñequiee na ntyquiuu waljoo' 'om
tsjo'ñjeeⁿ**

**cwii xjeⁿ waljoo' ndyee na qui waljoo'
'om tsjo'ñjeeⁿ**

we xjeⁿ waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

'om tsjo'ñjeeⁿ cwii tjoq na nnda^a' we xjeⁿ

qui tsjo'ñjeeⁿ

we s'om

we xjeⁿ waljoo' ntyquiuu tsjo'ñjeeⁿ

Macwji'na'

Lección 3

\$2.00	we xje ⁿ dos pesos
\$2.25	we xje ⁿ waljoo' we s'om dos veinticinco
\$2.50	ntyquiuu s'om (we xje ⁿ waljoo' ñequiee s'om) dos cincuenta
\$2.75	we xje ⁿ waljoo' yom s'om dos setenta y cinco
\$3.00	ndyee xje ⁿ tres pesos
\$4.00	ñequiee xje ⁿ cuatro pesos
\$5.00	'om xje ⁿ cinco pesos

\$6.00	yom xje ⁿ seis pesos
\$7.00	ntyquiee' xje ⁿ siete pesos
\$8.00	ñee xje ⁿ ocho pesos
\$9.00	ñjee ⁿ xje ⁿ nueve pesos
\$10.00	qui xje ⁿ diez pesos
\$11.00	quinchoo'cwii xje ⁿ once pesos
\$12.00	quinchoo'we xje ⁿ doce pesos

\$13.00	quinchoo'ndyee xje ⁿ trece pesos
\$14.00	quinchoo'nequiee xje ⁿ catorce pesos
\$15.00	quin'oom xje ⁿ quince pesos
\$16.00	quin'oom nchoo' cwii xje ⁿ dieciséis pesos
\$17.00	quin'oom nchoo' we xje ⁿ diecisiete pesos
\$18.00	quin'oom nchoo' ndyee xje ⁿ dieciocho pesos
\$19.00	quin'oom nchoo' ñequiee xje ⁿ diecinueve pesos

\$20.00	ntyquiuu xje ⁿ veinte pesos
\$25.00	ntyquiuu nchoo' 'om xje ⁿ veinticinco pesos
\$30.00	ntyquiuu nchoo' qui xje ⁿ treinta pesos
\$35.00	ntyquiuu nchoo' qui nchoo' 'om xje ⁿ treinta y cinco pesos
\$40.00	wen'aa ⁿ xje ⁿ cuarenta pesos
\$45.00	wen'aa ⁿ nchoo' 'om xje ⁿ cuarenta y cinco pesos
\$50.00	xcwe sia ⁿ nto (wen'aa ⁿ nchoo' qui xje ⁿ) cincuenta pesos

Ejercicios cantyja 'naaⁿ' lección 3

we xjeⁿ _____

ndyee xjeⁿ waljoo' ñequiee s'om _____

ñequiee xjeⁿ waljoo' we s'om _____

qui xjeⁿ _____

ntyquiee' xjeⁿ waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ _____

quin'oom xjeⁿ waljoo' ñequiee s'om _____

quinchoo'we xjeⁿ waljoo'
ntyquiuu tsjo'ñjeeⁿ _____

ñequiee xjeⁿ waljoo' ñequiee s'om _____

quinchoo'cwii xjeⁿ _____

quin'oom nchoo' cwii xjeⁿ _____

Macwji'na' _____

quinchoo'we xjeⁿ

xcwe siaⁿnto

ntyqiee' xjeⁿ waljoo' yom s'om

ñequiee xjeⁿ waljoo' ñequiee na ntyquiuu

quinchoo'we xjeⁿ waljoo' ndyee na
ntyquiuu waljoo' qui tsjo'ñjeeⁿ

qui xjeⁿ

qui xjeⁿ waljoo' 'om tso'ñjeeⁿ

qui xjeⁿ waljoo' ndyee na 'om

quin'oom nchoo' we xjeⁿ waljoo' yom s'om

Macwji'na'

ntyquiuu nchoo' qui nchoo' 'om
xjeⁿ waljoo' qui tsjo'ñjeeⁿ

wen'aaⁿ nchoo' 'om xjeⁿ

quinchoo'ndyee xjeⁿ waljoo'
ñequiee na ntyquiuu

quinchoo'ñequiee xjeⁿ

qui xjeⁿ waljoo' we s'om

cwii xjeⁿ waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

quin'oom xjeⁿ

'om tsjo'ñjeeⁿ

ñeeⁿ xjeⁿ waljoo' ñequiee s'om

ntyquiuu xjeⁿ waljoo' ntyquiuu tsjo'ñjeeⁿ

Macwji'na'

yom xjeⁿ waljoo' ndyee na qui

quin'oom nchoo' ñequiee xjeⁿ

quin'oom xjeⁿ

ñjeeⁿ xjeⁿ waljoo' ñequiee na
ntyquiuu waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

'om tsjo'ñjeeⁿ cwii tjoo na
nndaa 'om xjeⁿ

qui tsjo'ñjeeⁿ

quinchoo'ndyee xjeⁿ waljoo'
ndyee na ntyquiuu

xcwe siaⁿto waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

ntyquiuu s'om

Macwji'na'

Lección 4

\$55.00	wen'aa ⁿ nchoo' qui nchoo' 'om xje ⁿ cincuenta y cinco pesos
\$60.00	ndyeen'aa ⁿ xje ⁿ sesenta pesos
\$65.00	ndyeen'aa ⁿ nchoo' 'om xje ⁿ sesenta y cinco pesos
\$70.00	ndyeen'aa ⁿ nchoo' qui xje ⁿ setenta pesos
\$75.00	ndyeen'aa ⁿ nchoo' qui nchoo' 'om xje ⁿ setenta y cinco pesos
\$80.00	ñequieen'aa ⁿ xje ⁿ ochenta pesos
\$85.00	ñequieen'aa ⁿ nchoo' 'om xje ⁿ ochenta y cinco pesos

\$90.00	ñequieen'aa ⁿ nchoo' qui xje ⁿ noventa pesos
\$95.00	ñequieen'aa ⁿ nchoo' qui nchoo' 'om xje ⁿ noventa y cinco pesos
\$100.00	cwii sia ⁿ nto cien pesos
\$100.05	cwii sia ⁿ nto waljoo' 'om tsjo'ñjee ⁿ cien pesos cinco centavos
\$100.10	cwii sia ⁿ nto waljoo' qui tsjo'ñjee ⁿ cien pesos diez centavos
\$100.15	cwii sia ⁿ nto waljoo' ndyee na 'om cien pesos quince centavos
\$100.20	cwii sia ⁿ nto waljoo' ntyquiuu tsjo'ñjee ⁿ cien pesos veinte centavos

\$101.00	cwii siaⁿnto waljoo' cwii xjeⁿ ciento uno
\$102.00	cwii siaⁿnto waljoo' we xjeⁿ ciento dos
\$103.00	cwii siaⁿnto waljoo' ndyee xjeⁿ ciento tres
\$104.00	cwii siaⁿnto waljoo' ñequeee xjeⁿ ciento cuatro
\$105.00	cwii siaⁿnto waljoo' 'om xjeⁿ ciento cinco
\$106.00	cwii siaⁿnto waljoo' yom xjeⁿ ciento seis
\$107.00	cwii siaⁿnto waljoo' ntyqueee' xjeⁿ ciento siete
\$108.00	cwii siaⁿnto waljoo' ñeeⁿ xjeⁿ ciento ocho

\$109.00	cwii siaⁿto waljoo' ñjeeⁿ xjeⁿ ciento nueve
\$110.00	cwii siaⁿto waljoo' qui xjeⁿ ciento diez
\$111.00	cwii siaⁿto waljoo' quinchoo'cwii xjeⁿ ciento once
\$112.00	cwii siaⁿto waljoo' quinchoo'we xjeⁿ ciento doce
\$113.00	cwii siaⁿto waljoo' quinchoo'ndyee xjeⁿ ciento trece
\$114.00	cwii siaⁿto waljoo' quinchoo'ñequiee xjeⁿ ciento catorce
\$115.00	cwii siaⁿto waljoo' quin'oom xjeⁿ ciento quince

Ejercicios cautyja 'naaⁿ' lección 4

wen'aaⁿ nchoo' qui nchoo' 'om xjeⁿ

ndyeen'aaⁿ xjeⁿ waljoo' qui tsjo'ñjeeⁿ

ñequieen'aaⁿ xjeⁿ waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

ñequieen'aaⁿ nchoo' qui xjeⁿ

wen'aaⁿ nchoo' ndyee xjeⁿ waljoo'
ñequiee na ntyquiuu waljoo' 'om

cwii siaⁿnto

ndyee na qui waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

cwii siaⁿnto waljoo' qui tsjo'ñjeeⁿ

Macwji'na'

cwii siaⁿnto waljoo' qui xjeⁿ

ñequieen'aaⁿ nchoo' qui nchoo' 'om
xjeⁿ waljoo' ñequiee na ntyquiuu

yom s'om

cwii siaⁿnto waljoo' 'om xjeⁿ waljoo'
'om tsjo'ñjeeⁿ

cwii siaⁿnto waljoo' ñjeeⁿ xjeⁿ waljoo'
yom s'om

cwii siaⁿnto waljoo' quinchoo'we xjeⁿ
waljoo' ndyee na qui waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

cwii siaⁿnto waljoo' ndyee xjeⁿ
waljoo' qui tsjo'ñjeeⁿ

Macwji'na'

ñequieen'aaⁿ nchoo' 'om xjeⁿ waljoo' ñequiee
na ntyquiuu waljoo' 'om tsjə'ñjeeⁿ

cwii siaⁿnto waljoo' yom xjeⁿ waljoo' ndyee
na ntyquiuu waljoo' 'om tsjə'ñjeeⁿ

cwii siaⁿnto waljoo' ñequiee xjeⁿ

ntyquiuu nchoo' qui nchoo'
ñeeⁿ xjeⁿ waljoo' yom s'om

ntyquiuu xjeⁿ waljoo' ñequiee na ntyquiuu

'om tsjə'ñjeeⁿ

cwii siaⁿnto waljoo' ntyquiuu s'om

Macwji'na'

quin'oom nchoo' ñequiee xjeⁿ

cwii siaⁿto waljoo' quin'oom nchoo'
ñequiee xjeⁿ waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

wen'aaⁿ nchoo' 'om xjeⁿ waljoo'
ñequiee s'om

cwii siaⁿto waljoo' quinchoo'cwii
xjeⁿ waljoo' qui tsjo'ñjeeⁿ

cwii siaⁿto waljoo' qui xjeⁿ
waljoo' qui tsjo'ñjeeⁿ

cwii siaⁿto waljoo' yom s'om

quin'oom xjeⁿ waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

Macwji'na'

Lección 5

\$125.00	cwii siaⁿnto waljoo' ntyquiuu nchoo' 'om xjeⁿ ciento veinticinco
\$150.00	cwii siaⁿnto waljoo' xcwe ciento cincuenta
\$175.00	cwii siaⁿnto waljoo' ndyeen'aaⁿ nchoo' qui nchoo' 'om xjeⁿ ciento setenta y cinco
\$200.00	we siaⁿnto doscientos
\$250.00	we siaⁿnto waljoo' xcwe doscientos cincuenta
\$300.00	ndyee siaⁿnto trescientos
\$350.00	ndyee siaⁿnto waljoo' xcwe trescientos cincuenta

\$400.00	ñequiee sia ⁿ to cuatrocientos
\$450.00	ñequiee sia ⁿ to waljoo' xcwe cuatrocientos cincuenta
\$500.00	'om sia ⁿ to quinientos
\$600.00	yom sia ⁿ to seiscientos
\$700.00	ntyquiee' sia ⁿ to setecientos
\$800.00	ñee ⁿ sia ⁿ to ochocientos
\$900.00	ñjee ⁿ sia ⁿ to novecientos
\$1,000.00	cwii meir ⁿ un mil

\$1,250.00	cwii meiⁿ waljoo' we siaⁿto waljoo' xcwe mil doscientos cincuenta
\$1,500.00	cwii meiⁿ waljoo' 'om siaⁿto mil quinientos
\$1,750.00	cwii meiⁿ waljoo' ntyquiee' siaⁿto waljoo' xcwe mil setecientos cincuenta
\$2,000.00	we meiⁿ dos mil
\$2,500.00	we meiⁿ waljoo' 'om siaⁿto dos mil quinientos
\$3,000.00	ndyee meiⁿ tres mil
\$3,500.00	ndyee meiⁿ waljoo' 'om siaⁿto tres mil quinientos

\$4,000.00	ñequiee me ⁿ cuatro mil
\$5,000.00	'om me ⁿ cinco mil
\$6,000.00	yom me ⁿ seis mil
\$7,000.00	ntyquiee' me ⁿ siete mil
\$8,000.00	ñee ⁿ me ⁿ ocho mil
\$9,000.00	ñjee ⁿ me ⁿ nueve mil
\$10,000.00	qui me ⁿ diez mil
\$15,000.00	quin'oom me ⁿ quince mil

Ejercicios cantyja 'naaⁿ' lección 5

**cwii siaⁿto waljoo' xcwe waljoo'
ntyquiee' xjeⁿ**

**ñequiee meiⁿ waljoo' wen' aaⁿ nchoo'
ndyee xjeⁿ waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ**

we siaⁿto waljoo' ñequiee s'om

**cwii meiⁿ waljoo' ñeeⁿ siaⁿto waljoo'
ntyquiuu nchoo' qui nchoo' 'om xjeⁿ
waljoo' wen'aaⁿ nchoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ**

**quinchoo'ñequiee meiⁿ waljoo' ntyquiee'
siaⁿto waljoo' xcwe waljoo' yom s'om**

Macwji'na'

quinchoo'ndyee meiⁿ waljoo' ndyee
xjeⁿ waljoo' 'om tsjo'ñjeeⁿ

cwii siaⁿnto waljoo' ntyquiee' xjeⁿ

cwii siaⁿnto waljoo' ndyeen'aaⁿ nchoo'
qui nchoo' 'om xjeⁿ waljoo' yom s'om

quin'oom meiⁿ waljoo' cwii siaⁿnto
waljoo' xcwe

qui meiⁿ waljoo' xcwe siaⁿnto

ntyquiuu nchoo' qui nchoo' we xjeⁿ
waljoo' ñequiee na ntyquiuu

Macwji'na'

we siaⁿto waljoo' ñeeⁿ xjeⁿ waljoo'
'om tsjo'ñjeeⁿ

quinchoo'cwii meiⁿ waljoo' ndyeen'aaⁿ
nchoo' ndyee xjeⁿ

cwii meiⁿ waljoo' we siaⁿto waljoo' xcwe

ñjeeⁿ siaⁿto waljoo' wen'aaⁿ xjeⁿ waljoo'
ndyee na 'om

ñequiee meiⁿ waljoo' ndyeen'aaⁿ nchoo'
qui nchoo' cwii xjeⁿ

quin'oom meiⁿ waljoo' ñequieen'aaⁿ
xjeⁿ waljoo' ñequiee na ntyquiuu

Macwji'na'

ñjeeⁿ meiⁿ

ntyquiee' siaⁿto waljoo' ndyee na
ntyquiuu waljoo' qui tsjɔ'ñjeeⁿ

quinchoo'we meiⁿ waljoo' ntyquiuu xjeⁿ
waljoo' ntyquiuu tsjɔ'ñjeeⁿ

cwii meiⁿ waljoo' 'om siaⁿto waljoo'
'om xjeⁿ waljoo' ñequieen'aaⁿ nchoo'
qui nchoo' 'om tsjɔ'ñjeeⁿ

quin'oom meiⁿ waljoo' xcwe siaⁿto
waljoo' ndyee na qui

cwii siaⁿto waljoo' ntyquiuu
nchoo' 'om xjeⁿ

Macwji'na'

Ejemplo de contabilidad

Xuee na 4 chi' marzo seicuee' Beto catscu ndo' jnaaⁿ sei' To'ñoom wen'aaⁿ nchoo' qui xjeⁿ.

Xuee na 6 jnaaⁿ we xjo ncheⁿ' To'ñoom we siaⁿnto waljoo' wen'aaⁿ xjeⁿ. Majuu xuee'ñeeⁿ seijnaaⁿ ñeeⁿ ts'oom nnaⁿ na ntyquiee' xjeⁿ na cwii ts'oom, ndo' ntyquiuu tsjo'ñjeeⁿ cameiⁿnom ndo' cwii kilo taxmeiiⁿ jndana' ndyee xjeⁿ.

Xuee na 10 seijnaaⁿ cwii siaⁿnto nquio. Jo' na tsuu ntyquiuu nchoo' 'om xjeⁿ.

Xuee na 12 ty'oom cwii kilo calawo. Tuee' 'om xjeⁿ waljoo' ñequiee.

Xuee na 15 jnaaⁿ cwii casana tanc'a. To'ñoom ñeeⁿ xjeⁿ waljoo' wen'aaⁿ tsjo'ñjeeⁿ.

Ntsquii tsom numero' 44 ñequio 45 jnda teinchu' cwanti tantjom Beto ndo' cwanti seicatsoom na seijnaaⁿ 'naⁿ.

El día 4 de marzo Beto mató un marrano, vendió la carne y recibió cincuenta pesos.

El día 6 vendió dos latas de manteca y recibió doscientos cuarenta pesos.

El mismo día compró ocho maquilas de maíz a siete pesos la maquila y compró veinte centavos de comino y un kilo de cebollas a tres pesos el kilo.

El día 10 compró cien tejas. Pagó veinticinco pesos.

El día 12 compró un kilo de clavos a cinco cincuenta.

El día 15 vendió una docena de cocos y recibió ocho pesos cuarenta centavos.

En las páginas 44 y 45 está escrito cuánto ganó Beto y cuánto gastó.

Ntsquii tso mwaa jnda tein chu' cwanti na tantjom Beto ndo' cwicheⁿ ntsquii tso mwaa jnda tein chu' cwanti na seicatsoom na seijnaaⁿ 'naⁿ. Matí jnda jlui' cwenta cwanti tuee' na tantjoom, ndo' cwanti tuee' na seicatsoom, ndo' cwanti 'ndiina' l'ooⁿ.

marzo	ljo' s'aa ⁿ na tantjoom	s'om na tantjoom	
4	jnaa ⁿ sei' catscu	50	00
6	jnaa ⁿ 2 xjo nche ⁿ	240	00
15	jnaa ⁿ 1 casana tanc'a	8	40
	cwanti tuee' na tantjoom	298	40
	cwanti tuee' na seicatsoom	89	70
	cwanti 'ndiina' l'ooⁿ	208	70

En la página 44 está escrito y sumado cuánto ganó Beto, y en esta página cuánto gastó. Lo que gastó está restado de lo que ganó para enseñar lo que queda.

marzo	ljo' s'aa ⁿ na seicatsoom s'om	s'om na seicatsoom	
6	seijnaa ⁿ 8 ts'oom nna ⁿ na		
	\$7.00 cwii ts'oomna'	56	00
6	ty'oom camei ⁿ nom		20
6	ty'oom 1 kilo taxmeii ⁿ	3	00
10	seijnaa ⁿ 100 nquio	25	00
12	ty'oom 1 kilo calawo	5	50
	cwanti tuee' na seicatsoom	89	70

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ejercicios de contabilidad

Xuee na 10 chi' abril jndaa Tito cwii quioo' nachi. To'ñoom ndyeen'aaⁿ xjeⁿ.

Xuee na 12 jndaatyeeⁿ we quioo' nachi. To'ñoom cwii siaⁿto waljoo' ntyquiuu xjeⁿ. Majuu xuee'neeⁿ seijnaaⁿ ñequiee metro liaa tsca'ndyu' Ndyee xjeⁿ waljoo' wen'aaⁿ tsj^o'ñjeeⁿ na cwii metro. Ndo' ty'oom we tatsaⁿ na ntyquiuu tsj^o'ñjeeⁿ cwii. Ndo' seijnaaⁿ cwii liaache jndaa tyoo' Tquiaaⁿ ñequieen'aaⁿ.

Xuee na 14 jnaaⁿ ñeeⁿ ts'oom nda. Quinchoo'we xjeⁿ na cwii ts'oom. To'ñoom ñequieen'aaⁿ nchoo' qui nchoo' yom xjeⁿ.

Xuee na 16 tioml'uaaⁿ we xjeⁿ na tii liaⁿ'aⁿ.

Ntsquii tsom numero' 48 ñequio 49 catseinchu' cwanti tantjom Tito ndo' cwanti seicatsoom na seijnaaⁿ 'naⁿ.

El día 10 de abril Tito vendió una carga de panela y recibió sesenta pesos.

El día 12 vendió dos cargas de panela y recibió ciento veinte pesos. El mismo día compró cuatro metros de manta que se vende a tres cuarenta el metro. También compró dos bolas de hilo a veinte centavos cada uno y una bolsa de harina que costó ochenta pesos.

El día 14 vendió 8 maquilas de frijoles a doce pesos la maquila y recibió noventa y seis pesos.

El día 16 pagó dos pesos por la hechura de su traje.

En las páginas 48 y 49 escriba usted cuánto ganó Tito y cuánto gastó.

Ntsquii tsonwaa catseinchu' cwanti tantjom Tito ndo' cwiicheⁿ ntsquii tson catseinchu' cwanti na seicatsoom na seijnaaⁿ 'naⁿ. Jnda chii cwji' cwenta cwanti tuee' na tantjoom, ndo' cwanti tuee' na seicatsoom, ndo' cwanti 'ndiina' l'ooⁿ.

abril	ljo' s'aa ⁿ na tantjoom	s'om na tantjoom	
	cwanti tuee' na tantjoom		
	cwanti tuee' na seicatsoom		
	cwanti 'ndiina' l'oo ⁿ		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Xuee na 10 chi' julio jndaa Mei^aye catscu tsmeii^a'e^a. To'noom we sia^anto.

Majuu xuee'ñee^a seijnaa^a cwii tsuee quinchoo'we xje^a. Ndo' seijnaa^a lcoom'm ntyquiee' xje^a waljoo' ñequiee s'om na jndana' Ndo' seijnaa^a xjo na cwita^a' ntjaa' wen'aa^a nchoo' qui xje^a.

Xuee na 15 tjaa^a tsa^antjom, tantjoom 'om xje^a.

Xuee na 16 tjannaa^a'a^a tsa^antjom ndo' majo'ti 'om xje^a tantjoom. Xuee na 17 majo'ti 'om xje^a tantjoom.

Xuee na 22 seijnda scoom'm yom s'om tãnda ñequio we s'om tãcaxo.

Ntsquii tsom numero' 52 ñequio 53 catseinchu' cwanti tantjom Mei^aye ndo' cwanti jlacatsuuna ñequio scoom'm na jlajndana 'na^a.

El día 10 de julio Miguel vendió su marrano y recibió doscientos pesos.

El mismo día compró un petate de doce pesos y huaraches de siete cincuenta. También compró un molino de cincuenta pesos.

El día 15 trabajó y ganó cinco pesos. El día 16 volvió a trabajar y ganó otros cinco pesos. El día 17 también ganó cinco pesos.

El día 22 su esposa compró setenta y cinco centavos de tomates y veinticinco centavos de ajo.

En las páginas 52 y 53 escriba usted cuánto ganó Miguel y cuánto gastaron él y su esposa.

Xuee na 7 chi' noviembre jndaa Nacho we xuu lqueeⁿ. To'ñoom we siaⁿto waljoo' wen'aaⁿ xjeⁿ. Ndo' ty'oom cwii liaache jndaa tyoo' jndana' ñequieen'aaⁿ.

Xuee na 17 seijnda scuu' Nacho quin'oom tsei' caxti. 'Om xjeⁿ tuee' ndei'ñeeⁿ. Ndo' mati ty'oom cwii kilo ncheⁿ' catscu jndana' qui xjeⁿ.

Xuee na 18 seicaneiiⁿ scuu' Nacho tyoo' Ndo' ts'aⁿ na teijndei jom tioml'uaaⁿ juu ntyquiuu s'om. Majuu xuee na seicaneⁿ tyoo' jnaaⁿ wen'aaⁿ xjeⁿ tyoo'

Xuee na 25 tantjom scuu' Nacho ñeeⁿ xjeⁿ waljoo' ñequiee s'om na tiiñê cwii liaa 'naaⁿ' ts'aⁿ.

Ntsquii tsom numero' 56 ñequio 57 catseinchu' cwanti tantjom Nacho ñ'eⁿ scoom'm ndo' cwanti jlacatsuuna na jljandana 'naⁿ.

El día 7 de noviembre Nacio vendió dos fanegas de arroz, y recibió doscientos cuarenta pesos. Entonces compró una bolsa de harina a ochenta pesos.

El día 17 su esposa compró quince huevos por cinco pesos y un kilo de manteca a diez pesos.

El día 18 ella horneó pan y le pagó dos cincuenta a la persona que le ayudó, y el mismo día que horneó el pan vendió cuarenta pesos de pan.

El día 25 cosió un vestido y ganó ocho cincuenta.

En las páginas 56 y 57 escriba usted cuánto ganaron Nacio y su esposa y cuánto gastaron.

Ntsquii tsonwaa catseinchu' cwanti na tantjom Nacho ñequio scoom'm ndo' cwiicheⁿ ntsquii tson catseinchu' cwanti na jlacatsuuna na jlajndana 'naⁿ. Jnda chii cwji' cwenta cwanti tuee' na tantjomna, ndo' cwanti tuee' na jlacatsuuna ndo' cwanti 'ndiina' lueena.

noviem- bre	ljo' l'ana na tantjomna	s'om na tantjomna	
	cwanti tuee' na tantjomna		
	cwanti tuee' na jlacatsuuna		
	cwanti 'ndiina' lueena		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Xuee na 2 chi' diciembre tja Tico tsaⁿntjom. Tantjoom 'om xjeⁿ.

Xuee na 3 majo'ti 'om xjeⁿ tantjoom na tjannaaⁿ'aⁿ tsaⁿntjom.

Xuee na 4 seijnaaⁿ we tsom jndaa xapo, quinchoo'we s'om cwii. Ndo' seijnaaⁿ cwii cuarto xcaa jndana' we xjeⁿ.

Xuee na 10 jnaaⁿ cwii ts'oom nda ñeeⁿ xjeⁿ. Ty'oom xcwe ts'oom tsjaaⁿ' jndana' yom xjeⁿ.

Xuee na 15 tjannaaⁿ'aⁿ tsaⁿntjom. Ñequiee xjeⁿ tantjoom.

Xuee na 16 seijnaaⁿ tjaⁿxqueⁿ na yom xjeⁿ waljoo' yom s'om.

Ntsquii tsom numero' 60 ñequio 61 catseinchu' cwanti tantjom Tico ndo' cwanti seicatsoom na seijnaaⁿ'naⁿ.

El día 2 de diciembre Tico trabajó y ganó cinco pesos.

El día 3 trabajó y ganó otros cinco pesos.

El día 4 compró 2 paquetes de jabón a uno cincuenta cada uno. También compró un cuarto de cal a dos pesos.

El día 10 vendió una maquila de frijoles a ocho pesos y compró media maquila de sal a seis pesos.

El día 15 trabajó otra vez y ganó cuatro pesos.

El día 16 compró un sombrero a seis setenta y cinco.

En las páginas 60 y 61 escriba usted cuánto ganó Tito y cuánto gastó.

En la página 61 escriba usted cuánto ganó Tico, y en esta página escriba cuánto gastó. Luego escriba cuánto ganó por todo, cuánto gastó, y cuánto le queda.

diciem- bre	ljo' s'aa ⁿ na seicatsoom s'om	s'om na seicatsoom	
	cwanti tuee' na seicatsoom		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Idioma: Amuzgo de Guerrero
Xochistlahuaca, Gro.

Investigadora lingüística: Marjorie J. Buck C.
(Margarita Juanita Buck C.)

Dirección: Instituto Lingüístico de Verano, A.C

Esta edición consta de 300 ejemplares.

Se terminó de imprimir
en el mes de marzo de 1995 en:
Editorial Cuajimalpa
Apartado 82-123
México, D.F. 05000

\$2.10

\$603.10

\$1,001.10

\$.60

\$.05

\$500.00

\$705.05

\$.85

\$895.50